

LES AMANTS PUNIS

Conte trumai (Haut-Xingu, Brésil)

Aurore MONOD-BECQUELIN

C.N.R.S.

Cette histoire a été recueillie chez les Trumai, tribu localisée dans la région des rivières formatrices du fleuve Xingu, affluent de rive droite de l'Amazone, et qui fait partie du groupe des cultures de la forêt tropicale ; plus spécifiquement, les Trumai appartiennent à l'aire méridionale du Haut-Xingu, culturellement homogène par suite d'une acculturation intertribale mais aussi plurilingue. Ils vivent donc en rapport étroit avec des tribus de langues tupi, arawak et caribe.

C'est le chef trumai, Nituari, qui a fait cette narration ; homme d'une cinquantaine d'années, il est monolingue, excellent conteur et grand spécialiste des chants rituels exécutés lors des cérémoniels intertribaux.

Présentation du texte

On trouvera la transcription phonologique et en juxtalinéaire, la traduction en mot à mot, puis la traduction française et les notes. Apparaît avant le texte un bref lexique des morphèmes grammaticaux.

LES AMANTS PUNIS

1. **ela¹-ake karai² kik nauan ela-ake**
//amante-relat. 3e p./Blanc/femme/semblable/amante-relat. 3e p.//
Son amoureuse : son amoureuse ressemblait à une femme blanche
2. **ta erohen ienuk han len elo³-ake erohen tak elo-ake**
//joli/beau/ainsi/amant-relat. 3e p./beau/nég./amant-relat.3e p.//
semblablement jolie et belle ; mais l'amoureux n'était pas beau, lui.
3. **hai hen tsile lax⁴ pumu la-n ale**
//c'est alors que/on raconte/chasser/entrer/demeurer-abs. sujet nom./dit-on//
On raconte qu'ils entraient toujours faire l'amour ;
4. **a lax pumu la-n ale**
//duel/chasser/entrer/demeurer-abs. sujet nom./dit-on//
tous deux entraient faire l'amour ;
5. **hai hen pumu-n pike-ki ale ua⁵ xon pita totsit⁶**
//c'est alors que/entrer-abs. sujet nom./maison-loc./dit-on/aller (sens affaibli)/
oeil/sortir/totsit//
cette fois-là, ils entrèrent dans la maison, dit-on ; il y avait un totsit qui arrache les yeux.

¹ L'écriture ici utilisée est phonologique ; le signe ' note une occlusion glottale, et les séquences **ts** et **tl** notent des successions de phonèmes comme les autres groupes que l'on peut rencontrer. Les principales réalisations phonétiques sont les suivantes :

. la dernière syllabe du mot est toujours accentuée sauf lorsqu'un suffixe (noté dans le texte après un tiret -) attire sur lui l'accent par un phénomène de proclise.

. Le phonème noté /e/ se prononce toujours [ɛ] alors que le phonème noté /o/ se prononce toujours [ʔ].

. Les phonèmes /i/ et /u/ ont des réalisations semi-vocaliques [j]et[w] selon des règles ordonnées où entrent en jeu la consistance syllabique et la position respective des voyelles.

. Le phonème /l/ a une réalisation phonétique [ɭ] ("entravée") après le /t/.

. Les phonèmes occlusifs ont des réalisations nettement implosives en position finale de monosyllabes.

² **karai** : emprunt au tupi guarani (= "seigneur"), mot utilisé dans le Haut Xingu par l'ensemble des tribus pour désigner les Blancs ; cf. Cadogan, L., Aporte à la etnografia de los Guarani del Amanbai, Alto Ypané, *Revista de Antropologia*, vol.I, 1-2, Sao Paulo.

³ **ela**, **elo**, sont formés sur la racine **el** qui signifie "avoir un amoureux ou une amoureuse" ; ces formes de dérivations nominales sont doublement irrégulières : d'une part, la catégorie sémantique de genre n'existe pas en trumai, d'autre part l'alternance **o/a** ne se retrouve nulle part ailleurs ; la forme **elo** que l'on rencontre en phrase 9 pourrait être un doublet de **ela** - il semble qu'il en est ainsi du point de vue du sens - mais n'est pas plus explicable du point de vue de la morphologie que les deux autres formes.

⁴ Le premier sens de **lax** est "chasser en forêt" ; mais le terme est employé également de façon plaisante pour indiquer les rapports sexuels, dans des formules comme :

topetne-s lax kaua-n : "il va chasser le crocodile", c'est-à-dire : "il va faire l'amour".

3 2 1 0 0 1 2 3

⁵ **ua** avait probablement autrefois le sens de "aller", mais ce sens s'est affaibli et **ua** se prépose dès lors à des verbes de mouvement sans y ajouter grand sens, du moins selon notre interprétation.

⁶ **totsit** : oiseau non identifié, peut-être le saci (*Tapera naevia*), de la famille des coucous.

6. **trumai ami totsit ua xon pita-k**
 //trumai/dire/totsit/aller (*sens affaibli*)/oeil/sortir-celui qui//
 Les Trumai l'appellent totsit, celui qui arrache les yeux.
7. **pyx de tsile totsit šy iau xon pita de**
 grand/déjà/on raconte/totsit/*actual.*/gens/oeil/sortir/déjà//
 On raconte qu'il était grand et qu'il arrachait les yeux des gens*.
8. **xui tak⁷ ik osa-n ale**
 //près/non/encore/crier-*abs.* *sujet nom.*/dit-on//
 On dit qu'il criait d'encore loin :
9. **ina de otl tsula-n ale eloa tam xom... xom...**
 //là/déjà/dormir/être allongé-*abs.* *Sujet nom.*/dit-on/amant/avec/rron... rron...//
 là, (dans la maison), l'amoureux était allongé et dormait, dit-on, avec son
 amoureuse ; il ronflait ...
10. **kaale de otl tsula-n ale eloa tam**
 //ainsi/déjà/dormir/être allongé-*abs.* *sujet nom.*/dit-on/amant/
 avec//
 c'est comme ça qu'il était allongé et dormait avec son amoureuse.
11. **ela-ake de tsax⁸ kuš šetsika tsula-n ale**
 //amante-*relat.* 3^e p./déjà/droit/chevelure/descendre/être allongé -*abs.* *sujet nom.*/
 dit-on//
 Son amoureuse était belle, ses cheveux étaient longs et elle était allongée ;
12. **kan tsula-n ale de eloa-tl de kan tsula-n ale**
 //copuler/être allongé-*abs.* *sujet nom.*/dit-on/déjà/amant-*attrib.*/déjà/copuler/être
 allongé-*abs.* *sujet nom.*/dit-on//
 elle faisait l'amour, allongée avec lui.
13. **hai hen tsile totsit xui tak ukan ale**
 //c'est alors que/on raconte/totsit/près/*nég.*/encore/dit-on//
 On raconte que le totsit était encore loin.

* Pour l'emploi du passé français dans la traduction, cf. la note 9.

⁷ "loin" se dit en trumai : "pas près" **xui tak**
 1 2 2 1

⁸ **tsax** : "droit", se dit d'une flèche parfaitement réussie ou d'un chemin qui ne fait pas de détour, et en
 esthétique trumai, connote la beauté, par exemple celle du corps.

14. **taš tsile ta..tsi..ta..tsi..tyk šan uela-tl tsile**
 //davantage/on raconte/ta tsi ta tsi tyk../nuit/moitié-*attrib.*/on raconte//
 Et encore ce "ta tsi ta tsi..tyk.." au milieu de la nuit, dit-on
15. **hai hen⁹ pumu-n ale talel uaptaka talel yš laka le men¹⁰ talel yš¹¹ uaptaka le**
 //c'est alors que/entrer-*abs. sujet nom.*/dit-on/porte/être renversé/porte/articulation/
 être placé/dit-on/*mod. propos. de doute*/ porte/articulation/être renversé/dit-on//
 C'est alors qu'il entra ; il apparaît qu'il fit basculer la porte** ; il fit basculer la porte dit-on.
16. **kometanik hen pumu-n ale**
 //doucement/puis/entrer-*abs. sujet nom.*/dit-on//
 Doucement, il entra.
17. **kaale hen la kaua-n ale xu'tsa-n ale**
 // ainsi/puis/demeurer/aller-*abs. sujet nom.*/dit-on/regarder-*abs. sujet nom.*/dit-on//
 Il alla se poster, et on dit qu'il regarda...
18. **kaale xu'tsa-n ale kaale otl-e tsula-n ale**
 //ainsi/regarder-*abs. sujet nom.*/dit-on/ainsi/dormir-*abs. sujet nom.*/être allongé-
abs. sujet nom./dit-on//
 Il regarda ainsi : (l'amoureux) était allongé et dormait.

⁹ Le trumai ne connaît pas de distinction temporelle de type présent/imparfait/passé ; il utilise un "présent-passé d'énonciation générale" : forme verbale simple ; un "présent-passé actualisé" qui consiste en une forme complexe où s'introduit un morphème actualisateur ; et un "présent-passé modal" qui par l'introduction d'un modificateur propositionnel, met en doute l'action ou les résultats de l'action (cf. note 10). Toute autre précision qu'on peut trouver à l'intérieur du syntagme verbal est, de même, plus aspectuelle que temporelle, d'où l'importance en trumai, pour situer l'action non dans une localisation temporelle mais dans une chronologie, des "liens" propositionnels comme **hai hen** : "et puis alors", et de nombreux autres.

¹⁰ **men** : modalité de la proposition plus que du seul verbe, qui signale à l'interlocuteur que l'on prend des distances vis-à-vis de l'énoncé (désintérêt, non participation, doute etc.) ; exemple : **aek peš pata** : "le chef est arrivé" – ou : arrive - **aek peš pata men** : "le chef est arrivé, et cela ne m'intéresse aucunement" ; il en résulte un sens d'échec, surtout lorsque **men** est accompagné de **de** qui indique l'accomplissement de l'action : **ha laf** : "je souffle" (sur le feu) / **ha laf men de** : "je souffle mais je n'ai pas réussi à le faire prendre".

¹¹ **yš** : littéralement : "la pliure", "l'articulation" ; **ha kat kel yš** : "l'articulation du doigt de ma main".
 1 2 3 4 4 3 1 2

** Le trumai ne connaît pas de voix passive, mais il dispose d'un schéma causatif dans lequel l'agent est au cas ergatif ; en l'absence de cet agent, il est commode de traduire par une forme passive en français ; la forme complète en trumai serait : **talel yš uapta-ka totsit-ik** : "le totsit fait virer l'articulation de la porte" (soit littéralement : //porte/articulation/virer/-*causatif*/totsit/-*marque de l'ergatif*/).

19. **ni de pi'fi-ake tsula-n ale gavião¹² pi'fi nauan**
 //ici/déjà/ongle-relat. 3^e p./être allongé-abs. sujet nom./dit-on//épervier/ongle/
 semblable//
 Et voici que l'ongle du totsit était là, semblable à celui de l'épervier ;
20. **kaale hen xon kalaka šketsi-n ale tsuk'.. taš ni-lots**
 //ainsi/puis/oeil/inter./s'approcher-abs. sujet nom./dit-on/tsuk'/davantage/ici-
 depuis (origine)//
 il l'approcha de l'oeil, et tsuk..., et encore de ce côté-là !
21. **han pušu-n ale hen fakdits-e ale hen**
 //souffle/perdre-abs. sujet nom./dit-on/puis/mourir-abs. sujet nom./dit-on/puis//
 L'amoureux s'évanouit et mourut.
22. **ela-ake nakna tak ukan šy-n**
 //amante-relat. 3e p./éveillé/nég./encore/actual.-abs. sujet nom.//
 Son amoureuse n'était pas encore réveillée.
23. **hai hen otlotne-n ale karakarako¹³ kaletsis**
 //c'est alors que/se réveiller-abs. sujet nom./dit-on/coq/au moment de//
 Puis elle s'éveilla au moment du chant du coq.
24. **hai hai nahak xodaka lakotsi le ta..tsi..**
 //Hé!/rien/aube/venir depuis l'âge côté/dit-on/ta tsi.//
 "Hé !" Rien ;on raconte que c'était juste à l'aube ; "ta tsi..!"
25. **telakwaret¹⁴ xu'tsa-n ale hen**
 //oeil-béant/regarder-abs. sujet nom./dit-on/puis//
 "Oeil-béant" ; on dit qu'elle le regarda.
26. **hele de xu'tsa-n ale hen el xupda-fl**
 //quoi/déjà/regarder-abs. sujet nom./dit-on/puis/amoureux/ visage-attrib.//
 Dans quel état voyait-elle le visage de son amoureux !
27. **xon faša laxmu-n ale hen aia xon pita**
 //oeil/trou/s'enfoncer-abs. sujet nom./dit-on/puis/déjà/oeil/ sortir//
 Le trou de l'oeil était profond, et déjà il n'y avait plus d'œil !

¹² emprunt au brésilien.

¹³ oiseau qui chante à l'aube et que les Indiens assimilent au coq.

¹⁴ emprunt au kamayura (langue tupi).

28. **ha tsiue tsiue-tl de hai**

//Ière p./mère/mère-*attrib.*/déjà//oui//

"Maman, dit-elle à sa mère ; -Oui ?

29. **hele ae tak kade totsit šy kale hai de ha el xon pita-k kale**

//quoi/convenable/*nég./adj.démonst./totsit/actual./dit-elle/et voilà que/Ièr p./*
amoureux/oeil/sortir-celui qui/dit-elle//

- Qu'est-ce que c'est que ce totsit qui ne vaut rien et qui a déjà arraché l'oeil de mon amoureux !

30. **hokela damok tyšy kaua-n ale hen xon faša tsula-n ale**

//pas possible !/sapé/couper/aller-*abs. sujet nom./dit-on/puis/oeil/trou/être*
allongé-*abs. sujet nom./*

- Pas possible !" Elle alla couper de la paille, et on dit qu'il y avait là le trou de l'oeil.

31. **ueš-e ali-atl**

//avare-*abs. sujet nom./sexe féminin-*attrib./**

Elle était avare de son sexe ;

32. **pyx ueš-e ali-atl**

//grand¹⁵/avare-*abs. sujet nom./sexe féminin-*attrib./**

elle était très avare de son sexe.

33. **inetlan de mihin de xon la-n**

//exclusivement/déjà/un seul/déjà/oeil/*rester-*abs. sujet nom./**

Elle ne voyait qu'un seul homme ;

34. **ienuk-tsiets xon pita-n de**

//ainsi-à cause de/oeil/sortir-*abs. sujet nom./déjà//*

c'est pour cela qu'il n'eut plus d'œil.

35. **ina hen**

// c'est fini//

C'est tout.

¹⁵ **pyx** peut être modificateur adjectival ou verbal, comme dans ce cas, ou bien il peut se construire comme un adjectif et remplir une fonction prédicative s'il est accompagné de l'actualisateur **šy** (phrase 7).